

5.00 credits

45.0 h

Q2

Teacher(s)	Gerday Chantal ;Hulin Isabelle ;Leidensdorf Alice ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to : <i>A revoir > manque la traduction</i></p> <p>Translation C to A</p> <p>At the end of this part of the course, the student will be able to :</p> <ul style="list-style-type: none"> - use translation procedures effectively to solve certain difficulties specific to LSFb-French translation (translation of idiomatic structures, transfers, etc.) as well as to produce a translation written in a usual and fluent style in French, - to convey the message of the original while respecting the author's intentions and the style and register of the original - evaluate the relevance of the possible translation solutions by choosing the most appropriate one with the necessary distance, - translate an original pragmatic text on social issues into quality French; to do this, he/she will know how to carry out effective documentary and terminological research, use word processing tools and apply the typographical rules in force. <p>Sight translation</p> <p>At the end of the Sight Translation part of the course, students will be able to work on understanding the meaning beyond the words and render the meaning of the message in the target language in a fluent manner.</p>
Content	A compléter

<p>Bibliography</p>	<p>Lectures recommandées :</p> <p>CHÉTELAT, Emilie. Les gestes non manuels en langue des signes française, annotation, analyse et formalisation : application aux mouvements des sourcils et aux clignements des yeux, thèse de doctorat, Université de Provence, 2010.</p> <p>FRANCOIS Dounya, HULIN Isabelle, JAMART Marie-Thérèse, Du signe à la plume, PUN&PUSL, 2017</p> <p>GABARRO-LOPEZ, Silvia & MEURANT, Laurence. The use of buoys across genres in French Belgian Sign Language (LSFB). FNRS & University of Namur, [en ligne].</p> <p>GARCIA Brigitte, Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8 —Saint-Denis</p> <p>�cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage – Brigitte Garcia - 2010</p> <p>Disponible sur https://www.unamur.be/lettres/romanes/lfsb-lab/theuseofbuoys</p> <p>GUITTENY, Pierre. Langue des signes et schéma. Traitement Automatique des Langues [en ligne], 2007, Vol. 48, n� 3.</p> <p>Disponible sur http://www.atala.org/article442,442</p> <p>ECO Umberto, Dire presque la même chose, Expériences de traduction, collection Biblio Essais, Le livre de Poche, 2003.</p> <p>GACHE Patrick, Traduction français écrit – langue des signes vidéos, 2005</p> <p>GARCIA Brigitte, Sourds, surdité, langue(s) des signes et épistémologie des sciences du langage. Problématiques de la scripturalisation et modélisation des bas niveaux en langue des signes française (LSF)- Université de Paris 8 —Saint-Denis</p> <p>�cole Doctorale n� 224 « Cognition, Langage, Interaction » U.F.R. de Sciences du Langage – Brigitte Garcia - 2010</p> <p>LEDERER Marianne, La traduction aujourd'hui, Paris, Hachette, 1994.</p> <p>Liddell, Scott K. Grammar, Gesture and Meaning in American Sign Language. Cambridge University Press, 2003</p> <p>POINTURIER-POURNIN, Sophie. Les tactiques de l'interprète en langue des signes face au vide lexical : une étude de cas. JoSTrans The Journal of Specialised Translation [en ligne], janvier 2012, n� 17.</p> <p>Disponible sur http://www.jostrans.org/issue17/art_pournin_gile.php</p> <p>RISLER, Annie. Parenthèses et ruptures énonciatives en langue des signes française, Discours [En ligne], n�14, 2014.</p> <p>Disponible sur https://discours.revues.org/8893</p> <p>SALLANDRE, Marie-Anne. Va et vient de l'icolicit� en langue des signes française, Acquisition et interaction en langue étrangère [En ligne], 2001, n� 15.</p> <p>Disponible sur http://aile.revues.org/1405</p> <p>VERGÉ, Françoise. Le regard en Langue des signes française. Thèse de doctorat de Sciences du Langage, Université de Toulouse-le-Mirail, 2001.</p>
<p>Faculty or entity in charge</p>	<p>TIMB</p>

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHLS1231	